

# 生态翻译学视域下的大学英语翻译教学

■王 倩/郑州工商学院

**摘要:**在新时期下,随着我国对外交流的不断密切,各行各业急需高素质的翻译人员,在当前大学英语翻译教学课堂中,教师要根据时代发展方向创新当前的课堂教学模式,尤其是在生态学视角下有序地开展当前的翻译教学活动,遵循生态理性特征的一系列原则,探索新型的教学模式,及时发现课堂教育中所存在的问题,调整现有的教育重点,从而使翻译教学效率能够得到全面的提高。

**关键词:**生态翻译学 大学英语翻译教学

为了培养高素质的英语翻译人才,教师在翻译教育中需要教师对生态翻译学内涵的深入性分析,选择和生态翻译学相互适应的课堂教学模式,整合有课堂教学资源,落实以生为本的教学原则,改革当前的教学模式,从而使整课堂教学能够变得更加和谐。使学生能够在翻译学习中有所收获,逐渐增强学生当前的综合素质,为后续教学活动的顺利实施提供重要的保障。

## 一、生态翻译学的概述以及与英语翻译教学之间的关系

### (一)概述

#### 1、内涵

为了使生态翻译学能够在大学英语翻译教学中发挥应有的价值和效果,在实际教学中,教师要加强对生态翻译学内涵的深入性解读,以此来提高课堂教学的效果。生态翻译学属于整体的翻译

模式,渗透了达尔文进化论的部分思想和天人合一的思想,教师需要在班级教学中实现翻译者和生态翻译环境之间的相互统一,构建更加和谐的课堂教学模式,使每个学生可以更加积极地参与到课堂学习氛围中,以此来提高课堂教学的效果<sup>[1]</sup>。在生态翻译学中要求教师在班级教学中需要保持统一的教学思路,转变以往教师和学生之间的关系,在课堂中形成师生良好互动的局面。例如在班级教学中,教师要注重与学生之间的多元化互动,共同的进步,形成更加和谐的生态翻译系统,并且还需要关注学生的个性化发展,使学生和教师能够在班级中共同的进步。例如学生可以接触到更加丰富的知识,教师也可以根据生态翻译学的角度来提高自身的教学水平,从而使课堂教学能够更加顺利地实施。

生态翻译学理论是根据达尔文进化理论中的适应和选择为主要的思想,不仅强调整课堂教学模式的系统性,还重新构建了翻译的本质性内容,将过程和方法相互地融合,注重学生翻译学习的过程,融入广阔的翻译生态环境,以此来提高课堂教学的效果。在生态学翻译背景下,生态理性要关注翻译生态环境对学生学习的影响。实现学习者和生态环境之间的相互统一之后,再根据不同的文本构建模式,不断的增强学生对翻译内容的有效了解和认识。处理好动态和静态之间的关系,使得课

堂教学能够逐渐朝着更加平衡的方向而不断的发展。在生态翻译学中关注的是整体和局部之间的关联度,教师要在课堂中构建更加和谐的课堂教学氛围,并且让学生掌握更加丰富的翻译技巧。配合着翻译练习,逐渐的加深学生对翻译内容的全面了解以及认识,从而保证课堂教学的顺利实施。

### 2、特点

首先为动态平衡的特点,在生态翻译学角度下强调的是主客体和外部生态环境之间的相互作用,要构成一体化的教育模式,使生态系统平衡性能够得到全面的提高。在班级教学中,教师要与学生进行好的互动和交流,也可以通过课外QQ群和微信等方式和学生共同的共享学习资源,并且解决学生在学习时所遇到的问题,全面增强课堂教学的效果。另外教师在课堂教学中还需要关注学生认知主体和认知工具之间的关系,以学生的认知为主要的准则,构成关联性的互动模式。形成动态平衡系统,以此来提高学生当前的翻译能力。

其次为多样统一的原则,主要是指教师在课堂教学中需要关注各个课堂教学因素之间的个性以及共性关系。例如在关注学生个性差异同时要选择适合不同学生和班级学生的共性教学方法。这一规则中也要注重实践和理论之间的关系,指导学生能够掌握新型的翻译技巧,从整体和宏观确定翻译的思路,从而使学生学习效率能够得到全面的提高。

## (二)关系

生态翻译学理论的利用为实际课堂教学改革提供了重要的理论基础,在生态翻译学中以翻译的适用性和选择性为主题,使教师能够关注学生的学习过程,并且提出针对性的教育引导方案,使学生能够朝着正确的方向而不断的努力,全面的提高课堂教学的效果。生态翻译学将自然理论用于翻译教学中,并且通过关联性和生态范式理论,重新构建课堂教学结构,以此来增强课堂教学的水平,为实际大学英语翻译教学提供了丰富的理论基础。通过生态翻译学理论的利用能够使以往单一的翻译教学逐渐朝着多元化的趋势而不断的发展,另外也可以从学科发展角度做好全局性问题的深入性剖析,及时地发现在以往课堂教学中所存在的问题之后,再根据生态翻译学的教学内容和教学要求,为学生布置不一样的课堂教学氛围<sup>[2]</sup>。从而使学生能够深化对相关知识内容的全面认知,不断的增强学生当前的学习水平,从而真正的实现课堂教学模式的动态平衡发展,提高课堂教学的效率。

## 二、生态翻译背景下大学英语翻译教学中所存在的问题

### (一)教学模式的落后

在生态翻译背景下的大学英语翻译教学课堂中,教师要根据实际教学的特点以及生态翻译教学的本质性内涵分析,在以往课堂教学中所存在的问题,之后再生态翻译的融入到不同的教学环节中,重新创新课堂教学模式,从而使每个学生能够在课堂中有所收获,逐渐提高课堂教学的效率。在生态翻译学背景下的大学英语翻译教学课堂中存在着教学模式落后的

问题,例如教师在课堂教育中很少关注学生本身感受,并且学生整个学习过程非常的被动,无法激发和教师之间的沟通欲望,使课堂教学变得更加沉闷,学生在脑海中留下的问题无法得到充分的解决,导致实际矛盾越来越突出,使学生学习效率在逐渐地降低。另外一部分教师在课堂教学中一些重要知识点没有过多的强调,翻译技巧也是一带而过,无法根据学生学习需求来提高后续教学的针对性,导致学生学习兴趣在逐渐的下降。传统教学理念违背了生态翻译学中的以生为本教育理念,因此教师在新时期背景下,需要根据生态翻译学的内涵,实现课堂教学模式的转型,创新各个课堂教学模式,并且改革自身的教学思维,从而使各项教学活动能够更加顺利地进行。

### (二)教学太过表面化

教学太过表面化也是当前大学英语翻译教学中所存在的问题。例如在课堂教学中,教师局限于对课本习题的简单翻译,在翻译中比较习惯逐字的翻译,导致整个翻译过程太过死板,并没有根据学生学习需求来进行灵活性的处理,使翻译教学效率无法得到全面的提高。另外在翻译过程中也没有注重各个翻译生态环境的因素,只是协调了教师和书本之间的关系,这样一来虽然能够在句子上和文本内容保持一致,但是学生并没有进行深层次的理解,在翻译过程中也会出现诸多的错误。使学生在理解方面存在诸多的偏差,影响学生后续学习的顺利进行。

## 三、生态翻译学引导下大学英语翻译教学的策略

### (一)明确课堂教学目标

为了使大学英语翻译教学能

够在生态翻译理论背景下获得全新的发展,在课堂教学中,教师需要先加强对生态翻译学理论的深入性解读,之后再制定针对性较强的课堂教学目标,实现各个教学环节的有效调整,为学生学习以及发展提供重要的基础。在班级教学中,教师需要让学生进一步地掌握基础知识,同时还需要通过课下巩固和练习逐渐增强学生当前的翻译水平。在课堂教学时,教师要进行提供良好的学习环境,并且还需要提高自身综合素质,选择辅助性的教学模式为学生进行针对性的教学,从而使整个的教学氛围能够变得更加轻松以及活跃<sup>[3]</sup>。从生态翻译学的理论来看学生和教师之间的关系并不是教育者和受教育者的关系,要构建双向互动的和谐模式,以此来提高课堂教学的效果。因此教师需要以这出发点入手,突出课堂教学的和谐性,充分地发挥教师和学生的各自优势,共同的努力学习,进一步地提高课堂教学的效果。在生态化翻译教学模式中不再强调教师在课堂中的主体地位,而是要充分地凸显学生在课堂中的重要性,为学生今后的学习提供重要的保证。教师在课堂教学中需要注意发挥学生当前的主观能动性,引导学生根据课堂中的重点来进行知识内容的思考,深化学生对知识的掌握程度。教师需要创新以往的课堂教学模式,搭建组合式的课堂教学方法,逐渐的增强学生当前学习兴趣,让学生在自主讨论过程中巩固自身所学的知识,感受到学习大学英语翻译的乐趣,进一步地保证学生学习效率的提高。例如在课堂教育中,教师可以将多媒体技术和项目教学方法相互的融合,让学生能够

在多媒体的引导下逐渐地有学习的动力,并且根据教师所提出来的问题,以项目为主来完成知识的探究学习。使学生学习目标能够变得更加清晰,逐渐的增强学生对知识内容的印象,从而保证英语课堂教学水平的增强。

### (二) 加强对中西方文化的了解

学生在进行英语翻译时,需要了解中西方文化的差异性,站在西方文化的角度来做好精准性的翻译,从而提高学生当前的翻译水平。在以往课堂教学中大多数的内容完全是停留于课内,文章的讲解只是进行逐字逐句地翻译,缺乏对句子和文章内涵的深入性了解,导致学生语言能力无法得到全面的提高,并且也无法快速地掌握文章的结构和背后所蕴含的文化内涵,使学生学习效率在不断地降低。因此在课堂教学中,教师要通过中西方文化的有效渗透,让学生深入地挖掘句子和语言背后所蕴含的内涵,更好的翻译句子以及文章,从而提高课堂教学的效果。在班级教学中,教师要为学生不断的扩展中西方文化的教学内容,也可以专门开展讲解中西方文化差异的课堂教学,使学生可以完成系统性的学习。另外教师还需要在日常锻炼时为学生渗透中西方文化的内容,达到良好的熏陶作用,这样一来才可以使学生在后续学习时站在中西方文化的角度来进行有效的翻译,充分的彰显出句子背后的文化内涵而不是进行表面化的翻译,为学生的高效率学习提供重要的保障。

### (三) 改进翻译教学手段的指导模式

生态翻译学背景下强调以生

为本的教学原则,因此教师要适当地调整自身的教学角色和教学地位,根据学生的不同学习需求来开展针对性较强的教学方案,使每个同学能够在课堂中有所收获,增强课堂教学的效率。在班级教学中,教师要坚持以生为本的教学原则,为学生选择最为感性的学习动态和学习进度,筛选不同的教学资料,为学生自主性学习提供重要的引导。另外教师还需要将整个的教学课堂交还给学生,真正地发挥教师本身的引导作用,帮助学生解决在学习时所遇到的问题,从而全面地锻炼学生当前的学习积极性以及创造意识,为学生高效率学习提供重要的基础。

与此同时,在课堂教学过程中,教师还需要为学生构建互联互通的课堂教学模式,做好各个翻译教学影响因素的深入性整合,以此来符合学生当前的理解认知,保证课堂教学的顺利实施。教师需要确定好授课对象和教学内容等等,同时还需要把控好课堂教学的难易程度,避免对学生产生较严重的抵触情绪,充分构建更加和谐的生态教学环境。之后在生态环境基础上,教师要进一步的提高生产教学水平,例如可以采取问卷调查的方式了解学生的学习需求和在学习时所遇到的问题,之后再以学生需求为主,建立科学的教学理念,调整当前的课程教学方案,转变学生以往学习中被动化的学习状态,使每个同学能感受到学习英语本身的乐趣,并且掌握更加丰富的翻译技巧。调动学生和教师进行互动的动力,以此来构建更加生态化的课堂教学模式,提高课堂教学的效率。

### (四) 完善翻译考核评价体系

为了完善翻译考核评价体系,

教师需要根据生态理性中的动态平衡原则,注重教学整体性的关联,完善教学考核评估的工作模式,构建多元化的评价指标之后再生成形成性评价和终结性评价,全面提高大学英语课堂教学的效果。例如教师可以采取学生互评和小组互评的方式,让每个同学能够参与到评价中,之后再配合着教师的评价,更加客观地反映学生的学习情况。与此同时教师也可以采取档案袋评价的方式,鼓励学生在学习过程中进行持续性的反思。学生也可以根据最终的评价结果明确自身的努力方向,全面地提高学生当前的学习效果,真正的达到翻译考核评价体系的平衡发展。

### 四、结语

在生态翻译学背景下的大学翻译教学课堂中,教师需要根据生态翻译学的内涵构建理性而科学的课堂教学模式,实现诸多要素之间的生态交互,使每个同学能够在课堂中有所收获,之后还需要改革课堂教学手段和教学评价模式。通过不同因素之间的动态平衡实现整体和局部的和谐发展,保证大学英语翻译教学课堂的有序进行。

### 参考文献:

- [1] 陈坚林,马牧青. 信息化时代外语教学范式重构研究——理据与目标[J]. 外语电化教学,2019(1).
- [2] 谢静. 以学生为主体的大学英语翻译教学模式创新[J]. 时代教育,2019(5).
- [3] 李茜. 浅析新时期背景下大学英语翻译教学存在的问题及对策[J]. 时代教育,2020(13).